

TRADUIRE LE « ON » FRANÇAIS

DESCRIPTIONS	FORMES DE L'ANGLAIS	EXEMPLES
L'énonciateur parle à un interlocuteur d'un groupe dont aucun d'eux ne fait partie.	THEY	Aux États-Unis, on parle anglais. <i>In the US, they speak English. (aucun des interlocuteurs n'est américain)</i> On m'a demandé mes papiers. <i>They asked to see my papers.</i>
L'énonciateur s'exprime sur le groupe dont fait partie l'interlocuteur ou exprime une vérité générale qui a pu être partagée par l'interlocuteur.	YOU	On n'aime pas l'école quand on est enfant. <i>You don't like going to school when you're a child.</i> On ne boit pas trop de thé en Europe. <i>You don't drink much tea on the Continent. (l'énonciateur vit en GB)</i>
L'énonciateur s'exprime au nom du groupe qu'il représente.	US / WE	Aux États-Unis, on a beaucoup d'équipes de foot. <i>In the US we have many football teams. (il est américain)</i> On peut y aller maintenant... <i>We can go now...</i>
Valeur de vérité générale, proverbe, etc. (l'énonciateur peut être inclus)	ONE	On ne devrait pas partir en vacances sans une trousse de premier secours. <i>No one should leave for holidays without a first aid kit.</i> On s'excuse quand on est en retard. <i>One should apologize for being late.</i>
Agent indéterminé.	FORME PASSIVE	On entendait la tempête à 15 miles de là. <i>The storm could be heard from 15 miles away.</i> On m'a présenté au Gouverneur. <i>I was introduced to the Governor.</i>
Énonciateur exclu	PEOPLE	On fait beaucoup de ski en Norvège. <i>People go skiing a lot in Norway.</i> Dans les années 1930, les gens découvraient les congés payés. <i>In the 1930s, people discovered paid vacations.</i>
Groupe délimité dont l'identité n'est pas spécifié	SOME PEOPLE / SOMEONE	On prétend que... <i>Some people claim that...</i>
Participe passé avec élision de l'auxiliaire.		On parle anglais <i>English spoken</i>
Impératif en anglais (recettes, guides, etc.)		On commencera par éplucher les pommes de terre... <i>First peel the potatoes...</i>
Valeur générique du présent qui déclenche on .	PROPOSITION A L'INDICATIF	En Angleterre on vote le jeudi <i>English people usually vote on Thursdays.</i> Je suis sûre qu'on peut trouver plein d'autres exemples. <i>I'm sure we can find many more examples.</i>
"Pleonastic pronoun"		On frappa à la porte. <i>There was a knock at the door.</i>
Verbes d'apparence		On dirait qu'il va pleuvoir <i>It looks as if it's going to rain.</i> On dirait qu'il comprend. <i>He seems to understand.</i>
Référence » à un agent animé		On m'a dit que... <i>I have heard that...</i> On t'a téléphoné en ton absence. <i>You had a phone call while you were out.</i>